



Futlex (Léxico Multilíngue do Futebol): Um Legado da Copa do Mundo de 2014 no Brasil

Luciane Maria Salvador¹; Cristina Becker Lopes Perna (orientadora)¹.

¹*Faculdade de Letras, PUCRS.*

Resumo

Esta proposta de trabalho justifica-se pelo fato do Brasil ser sede da Copa do Mundo em 2014. Os legados socioculturais deixados por nosso país através deste evento são de fundamental importância e estão relacionados ao legado linguístico, igualmente relevante para o estabelecimento de uma comunicação eficaz entre países, culturas e línguas. Para que esta interação ocorra é necessário haver também um entendimento entre os diversos profissionais envolvidos (jornalistas, tradutores e intérpretes). Para isto, faz-se imprescindível a produção de um léxico multilíngue (inglês, espanhol e português) com os termos futebolísticos mais importantes auxiliando, assim, a promover um entendimento adequado desta terminologia e a agregar valor à língua portuguesa. Esta pesquisa, portanto, tem como objetivo estabelecer uma maior padronização da linguagem utilizada no Futebol entre os meios informativos, visando facilitar a comunicação entre os profissionais que divulgam informações e socializam o conhecimento. Outra importante justificativa é interdisciplinaridade deste trabalho, que envolve as áreas de Letras e Educação Física e, por sua vez, lança um novo olhar aos estudos linguísticos tradicionais. Para a elaboração deste produto terminográfico, é necessário desenvolver uma metodologia específica, que leve em conta o público ao qual se destina, a necessidade profissional determinada pelo mercado de trabalho e a realidade cultural do país. A fim de alcançar o objetivo deste projeto houve necessidade de elaboração do banco de dados e revisão especializada por profissionais do futebol. Devido ao número de subáreas vinculadas a este esporte, optamos pela seguinte divisão: i) arbitragem; ii) áreas do campo; iii) equipamentos; iv) posições; v) táticas; vi) atos ou ações e vii) pessoas. Um total de 193

termos foi selecionado para cada idioma, utilizando o português como base e acrescentando seus equivalentes, em inglês e espanhol. Em cada verbete, foi colocado o termo pesquisado e um exemplo de uso contextualizado, ambos com a respectiva fonte. Estes dados, parcialmente elaborados e organizados no nosso léxico (*Futlex*), encontram-se no sítio *Wix#*, para que o acesso pelos usuários seja simples e rápido. Igualmente, este produto possibilita atualização constante por parte de seus elaboradores por ser disponibilizado *online*. Esse trabalho contribui de forma aplicada com a área de terminologia do Futebol, auxiliando os profissionais que atuarão na Copa do Mundo em 2014.

Referências Bibliográficas:

BARROS, L. A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: EDUSP, 2002.

CABRÉ, M. T. **The Specificity of Units with specialized meaning: polysemy as explanatory factor**. D.E.L.T.A., v. 18: ESPECIAL, 2002.

DELGADO, H.O.K. **Proposta de uma Didática de Tradução de Linguagens Especializadas para Licenciandos em Língua Inglesa**. Tese de Doutorado. Porto Alegre: UFRGS, 2012.

KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. **Introdução à Terminologia: teoria e prática**. São Paulo: Contexto, 2004.

MACMILLAN English Dictionary. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2002.

PERNA, C. B. L. **The translation of contracts and the principle of relevance**. Porto Alegre: Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul (Tese de doutorado em Letras), 2003.

RAMOS, P. Interface Tradução Terminologia. In: KRIEGER, M. G.; MACIEL, A. B. **Temas de Terminologia**. São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2001.